Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Raczej szeroko otworzysz przed nim swoją rękę i\* chętnie pożyczysz mu pod dostatkiem na (zaspokojenie) jego potrzeby, aby mu (niczego) nie brakowało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, szeroko otworzysz przed nim swoją dłoń i chętnie pożyczysz mu tyle, ile trzeba, tak by mu niczego nie brakowało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale hojnie otworzysz mu swoją rękę i chętnie pożyczysz mu tyle, ile będzie potrzebował, czego mu będzie brakowało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale szczodrze otworzysz mu rękę twoję, i ochotnie pożyczysz mu, ile będzie potrzebował i czego by mu niedostawało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale ją otworzysz ubogiemu i pożyczysz, czego baczysz, że potrzebuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz otworzysz mu swą dłoń i szczodrze mu udzielisz pożyczki, ile mu będzie potrzeba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz otworzysz przed nim swoją rękę i pożyczysz mu pod dostatkiem tego, czego mu będzie brakowało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz otworzysz przed nim rękę i pożyczysz mu to, czego mu brak, i tyle, ile będzie potrzebował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinieneś otworzyć przed nim swoją rękę i hojnie mu pożyczyć, czego potrzebuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Raczej szeroko roztwórz swe dłonie i chętnie użycz mu tego, czego brak właśnie odczuwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Raczej wielokrotnie będziesz otwierał dla niego twą rękę i dawał mu [jałmużnę, a jeżeli nie przyjmie daru], daj mu pożyczkę, wystarczającą, aby uzupełnić to, czego mu brakuje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкриваючи, відкриєш йому твої руки, даси йому позичку, яку просить, згідно з тим, що потребує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz otwierać otwieraj mu rękę i pożyczać pożyczaj mu w miarę jego potrzeby, czego mu brakuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz bowiem szczodrze otworzyć przed nim swą rękę i pożyczyć mu pod zastaw tyle, ile potrzebuje – tego, czego mu brakuje. |

1. 1) Brak w PS i G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:35</x> [↑](#footnote-ref-3)